

Darovacia zmluva

Donation Agreement

uzatvorená podľa ust. § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov
pursuant to the provisions § 628 et sec. Of Act no. 40/1964 Coll. (Civil Code) as amended

medzi týmito zmluvnými stranami/ *between this Contracting Parties:*

Darca/ Donor: **SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.**
Sídlo/ *Residence:* Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta
IČO/ *BIN:* 36 249 564
IČ DPH/ *VAT ID:* SK2020194429
Oprávnený konateľ/
Represented by: Kinam LEE, konateľ/ *Company executive*
Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava, oddiel: Sro, vložka č.: 13528/T
Registered in Commercial register of District Court Trnava, Section: Sro, Insert No.: 13528/T

(ďalej len ako „Darca“/ *hereinafter to as „Donor“*)

a/and

Obdarovaný/ Beneficiary: **Slovenská republika zastúpená Ministerstvom vnútra Slovenskej republiky**
Sídlo / *Residence:* Pribinova 2, 812 72 Bratislava
IČO / *Reg. No.:* 00 151 866

Zastúpený / Represented by: Ing. Marek Vladár, generálny riaditeľ sekcie ekonomiky/*director general of economy section*
(ďalej len ako „Obdarovaný“/ *hereinafter to as „Beneficiary“*)

Článok I Úvodné ustanovenie	Article I Initial provisions
1. Darca je výlučným vlastníkom 3 kusov TV obchodnej značky SAMSUNG bližšie špecifikovaných v Preberacom protokole, ktorý tvorí Prílohu č. 1 k tejto zmluve.	1. Donor is the sole owner of 3 pcs of Samsung brand TV specified in detail in Acceptance protocol, which forms Annex No.1 attached hereto.

<p>Článok II Predmet zmluvy</p>	<p>Article II Subject matter of the agreement</p>
<p>1. Darca sa týmto zaväzuje bezplatne a dobrovoľne poskytnúť obdarovanému dar špecifikovaný v článku I., ods. 1 a Prílohe č. 1 tejto darovacej zmluvy (ďalej len ako „zmluva“) a obdarovaný tento dar s vdákovou prijíma.</p> <p>2. Obdarovaný sa zaväzuje prijať predmet tejto zmluvy ako dar.</p>	<p>1. Donor hereby agrees to provide free and voluntary to Beneficiary gift specified in Article I, sec. 1 and Annex No. 1 of this Agreement (hereinafter referred to as "Agreement") and Beneficiary accept it gratefully.</p> <p>2. Beneficiary undertakes to take the subject matter hereof as a gift.</p>
<p>Článok III Ďalšie dojednania</p>	<p>Article III Others provisions</p>
<p>1. Darca vyhlasuje, že na dare neviaznu žiadne faktické a ani právne vady a že Obdarovaného oboznámil so spôsobom užívania daru. Obdarovaný prehlasuje, že mu je známy technický stav daru a spôsob jeho správneho užívania.</p> <p>2. Obdarovaný nadobudne vlastnícke právo k daru momentom jeho fyzického prevzatia. O tomto akte sa vyhotoví písomný záznam, ktorý bude podpísaný oprávnenou osobou Darcu a Obdarovaného.</p> <p>3. Obdarovaný sa týmto zaväzuje, že bude predmet daru užívať riadnym spôsobom pre interné účely Obdarovaného (VIP pracovisko cudzineckej polície policajného zboru v Bratislave) v zmysle poučenia mu daného Darcom.</p> <p>4. Darca nie je zodpovedný za žiadnu škodu spôsobenú darom, ktorá vznikne jeho nesprávnym používaním v zmysle návodu na použitie, resp. jeho používaním v rozpore s návodom na použitie.</p>	<p>1. The Donor states that with a gift is not bind any factual or legal defects and the Beneficiary was acquainted with the way the use of the gift. Beneficiary declares that he is well-known technical condition of the gift and how its proper use.</p> <p>2. Beneficiary shall take ownership title to the of the gift at the moment of its physical acceptance. About this shall be made a written record, which will be signed by an authorized person of the Donor and Beneficiary.</p> <p>3. Beneficiary hereby agrees that the subject of the gift will be used properly for the Beneficiary's internal use (VIP area of the foreign police Bratislava) in accordance with the guidance made by Donor.</p> <p>4. Donor is not responsible for any damage caused by the gift resulting from its misuse within the meaning of the instructions, respectively its use contrary to the instructions for use.</p>

<p style="text-align: center;">Článok IV Rozhodné právo</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Táto Zmluva sa riadi právnymi predpismi Slovenskej republiky. 2. Bez toho, aby tým bolo dotknuté ktorékoľvek ustanovenie tejto zmluvy, zmluvné strany sa dohodli, že použitie akéhokoľvek ustanovenia ktoréhokoľvek právneho predpisu Slovenskej republiky, ktoré nie je kogentné, je výslovne vylúčené v rozsahu, v ktorom by jeho použitie mohlo meniť (čiastočne alebo úplne) význam alebo účel ktoréhokoľvek ustanovenia tejto zmluvy. 	<p style="text-align: center;">Article IV Decisive law</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. This Agreement is governed by the laws of the Slovak Republic. 2. Without prejudice to any provision of this Agreement, the Parties agree that the application of any provision of any law of the Slovak Republic, which is not mandatory, is expressly excluded to the extent that its use could be changed (in part or in full) meaning or purpose of any provision of this Agreement.
<p style="text-align: center;">Článok V Záverečné ustanovenia</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Práva a povinnosti oboch zmluvných strán, pokiaľ nie sú stanovené touto zmluvou, sa riadia Občianskym zákonníkom a súvisiacimi právnymi predpismi. 2. Akékoľvek zmeny a doplnky tejto zmluvy sa budú robiť formou písomných dodatkov potvrdených obidvoma zmluvnými stranami. 3. Obidve zmluvné strany sa zaväzujú ohlásiť všetky zmeny údajov dôležitých pre bezproblémové plnenie zmluvy druhej zmluvnej strane. 4. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je: <ul style="list-style-type: none"> • Potvrdenie o prevzatí výrobku (Preberací protokol) – Príloha č. 1. 5. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch (2) vyhotoveniach v slovenskom a anglickom jazyku, z ktorých po podpise oboma zmluvnými stranami obdrží Darca aj Obdarovaný jedno (1) vyhotovenie z každej jazykovej mutácie. V prípade rozporu medzi slovenským a anglickým znením, má znenie v slovenskom jazyku prednosť. 	<p style="text-align: center;">Article V Final provisions</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The rights and obligations of both parties, unless specified in this Agreement shall be governed by the Civil Code and related laws. 2. Any amendments to this Agreement will be made by written amendments endorsed by both parties. 3. The Parties undertake to report any changes in data that are essential for the smooth execution of the Agreement the other party. 4. An integral part of this Agreement is: <ul style="list-style-type: none"> • Acknowledgement of receipt of product (Acceptance protocol) – Annex no. 1. 5. This Agreement is executed in two (2) copies in slovak and english language of which after signature by both parties Donor and Beneficiary receives one (1) copy from each language. In case of conflict between slovak and english wording, slovak wording shall prevail.

<p>6. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle ustanovenia § 47a Občianskeho zákonníka.</p>	<p>6. Agreement enters into force from the date of signature by both parties and effect from the date following day of its publication under the sec. 47a of the Civil code.</p>
<p>7. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, zmluva nebola uzatvorená v tiesni a ani za nápadne nevýhodných podmienok, zmluvu si prečítali, jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.</p>	<p>7. The parties declare that their contractual freedom is not limited to, an Agreement is concluded on the basis of their free will, the Agreement has been concluded in distress or at arm's length terms, the contract read, understand its contents and to sign an agreement with her sign it.</p>

V/In Galanta, dňa/date _____.2018

V/In Bratislava, dňa/date _____.2018

Za darcu/*Behalf of Donor:*

Za obdarovaného/*Behalf of Beneficiary:*

.....
Kinam LEE
Konateľ/*Company executive*
SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.

.....
Ing. Marek Vladár, MBA
generálny riaditeľ sekcie ekonomiky/
director general of economy section

Príloha č. 1/Annex No.1

Preberací protokol/ Acceptance protocol

Darca/Donor: SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.
Sídlo/Residence: Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta
IČO/BIN: 36 249 564
IČ DPH/VAT ID: SK2020194429
Oprávnený konateľ/
Represented by: Kinam LEE, konateľ/ *Company executive*
Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava, oddiel: Sro, vložka č.: 13528/T
Registered in Commercial register of District Court Trnava, Section: Sro, Insert No.: 13528/T

(ďalej len ako „Darca“/hereinafter to as „Donor“)

a/and

Obdarovaný/ Beneficiary: Slovenská republika zastúpená Ministerstvom vnútra Slovenskej republiky

Sídlo / Residence: Pribinova 2, 812 72 Bratislava

IČO / Reg. No.: 00 151 866

Zastúpený / Represented by: Ing. Marek Vladár, MBA generálny riaditeľ sekcie ekonomiky/*director general of economy section*

(ďalej len ako „Obdarovaný“/ hereinafter to as „Beneficiary“)

I. Miesto odovzdania	I. Place of taking over
Miestom odovzdania je adresa Obdarovaného: Pribinova 2, 812 72 Bratislava	Place of taking over is an Adress of Beneficiary: Pribinova 2, 812 72 Bratislava
II. Technický stav	II. Technical conditions

Názov výrobku / Product Name	Model	Výrobné číslo / Serial Number	Technický stav / Technical Conditions
Samsung TV	UE49M5570AUXZG	0AGA3SEJ800009	výborný – bez vady / excellent condition – detects free
Samsung TV	UE49M5570AUXZG	0AGA3SEJ800003	výborný – bez vady / excellent condition –

			detects free
Samsung TV	UE49M5570AUXZG	0AGA3SEJ800004	výborný – bez vady / excellent condition – detects free

<p>Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že vyššie uvedený výrobok Darca odovzdáva a Obdarovaný prijíma v stave, ktorý je popísaný vo vyššie uvedenej tabuľke, a zároveň zmluvné strany vyhlasujú, že tento stav berú na vedomie, čo aj potvrdzujú podpismi svojich oprávnených zástupcov.</p> <p>Zmluvné strany potvrdzujú, že hodnota daru predstavuje sumu 1.110,66,- EUR (slovom: jedentisícstodesať euro a šesťdesiatšesť centov).</p>	<p>The Parties hereby declare that the above product Donor taking over and Beneficiary receives in a state that is described in the above table, while the parties argue that the state take note, which also confirms the signatures of their authorized representatives.</p> <p>The Parties hereby confirm that the gift value is EUR 1,110.66,- (in words: onethousand one hundred and ten euro and sixtysix cents).</p>
--	--

V/In Bratislava, dňa/date __.__. 2018

V/In Bratislava, dňa/date __.__. 2018

Za darcu/*Behalf of Donor:*

Za obdarovaného/*Behalf of Beneficiary:*

.....
Kinam LEE
Konateľ/*Company executive*
SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.

.....
Ing. Marek Vladár, MBA
generálny riaditeľ sekcie ekonomiky/
director general of economy section